

## THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

### *Free Translation*

As he was coming, the voices of spider monkeys started up by him. The spider monkeys were making lots of noise. "Aa, aa, aa, aa, aa."

He thought the monkeys were making noise because of a jaguar. It was because of a monster that they were making noise, a kose mati. The spider monkeys were making a racket because they saw the kose mati. The kose mati was standing there. As it stood there looking, the man came toward it, carrying a blowgun. He had the blowgun under his arm. He was looking in the distance.

"Let him keep coming," it thought.

The spider monkeys were looking in a different direction. He saw the spider monkeys looking in the other direction, and he looked that way, too, and saw something. The monster was standing there.

It saw that the man had seen him. It saw his face. "He saw me," it thought. It rushed in. It came. "He saw me," it thought.

He quickly threw the blowgun away, and took the bag of darts off his shoulder, and threw the darts away, and ran away. He went running away. He circled around the monster, and circled around it again. He came running back. He ran away from it. The man got tired because of the dense brush, but he evaded the kose mati.

Then he spoke. "Yikes," he said.

"Yikes." It was imitating him.

Bao, bao, bao, bao, bao [sound of feet]. As he ran, it tried repeatedly to grab him. He had seen a place where there were star nut palm thorns on the ground. As he came he saw the palm thorns. "There are star nut palm thorns on the ground there." He came running. He circled around.

It could be heard speaking as it came behind. The sound of its feet could be heard behind.

He jumped over the palm thorns.

It came stepping on the thorns. Saki, saki. "Oh no, he has caused me to fall into a trap, and he is going to escape." There were thorns in its back, too, because it fell. There were lots of thorns stuck in its feet, all over its feet. It had also gotten thorns in its hands, and there were lots in its rear end, too, and in its legs. There was no one to remove the thorns.

He went home. Their village was not far. He went running home. It would have arrived with him. If it had arrived with him, it would have fought against the people.

He arrived back. "Mother, a monster ran after me and is coming."

His father quickly got his bow and arrows.

"Be careful. The monster is coming. It cried out." "He must be sitting on the ground, hurt."

"Let's go look at it. It will die," they said.

They went with their bows and arrows. They went off. That man was also with them, so he could show them the place.

"Run away fast. It is fast. It doesn't let the forest stop it. I eluded it. I looped around. It tired me out. I looped around. I looped around again. I was tired because of it. I brought it to some star nut palm thorns that I had seen. I brought it. It must be sitting there, hurt. Look ahead."

They went after it. They were planning to shoot it with arrows. It went away, limping. It

## THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

disappeared, hurt. They looked for it.

"It disappeared. Call out."

"Kose mati, kose mati."

It didn't call.

"It probably thought, 'If I go after them, they will shoot me with arrows,' we said," they said. So they came back. "The kose mati disappeared."

"You have never seen anything so big. It is really tall. It didn't get caught in the vegetation, as it was chasing me. I didn't have anything. My darts were on the ground, I threw them away. They are on the ground. My blowgun was on the ground, too. My arrows were on the ground. Why did the kose mati come here? I was after the spider monkeys, which were making a racket. I saw the faces of the monkeys, which were in the trees looking at something. I looked over there and saw something. The monster was standing there. I came back fast. 'He has seen me,' it thought. It rushed at me, and I went off into the forest with it. I looped around. It was on the edge of the stream. I went off with it. The sound of its feet came behind. Look at its footprints."

"It was leaving footprints in the soft earth as it chased him."

"Look at its footprints. Look at the marks of its claws."

They came back. "Come on."

They came back, and they arrived back. "The kose mati disappeared. It went away, hurt. The thorns hurt it. The place where it was has no thorns [that is, all the thorns were in its flesh]. It was sitting there, and it got up and went away, hurt."

It went away. They came back, and arrived back.

"Whew, we could have shot it with arrows. I thought it would be sitting there hurt, but it was gone. It went away, hurt. Watch out. Those monsters kill people, they are catchers of people," they used to say, my grandfather said, Bono Wiyo. "Watch out. Watch out when you hunt. You should look around, and run away."

### *Interlinear Presentation*

1	<b><i>Biyo</i></b> biyo spider monkey nf	,	<b><i>biyo</i></b> biyo spider monkey nf	,	<b><i>aya</i></b> aya this dem	<b><i>kakehi</i></b> ka go/come vi	-kI+M coming	<b><i>ni</i></b> ni to prt	<b><i>ya</i></b> ya ADJU prt	,
---	---	---	---	---	---	---	-----------------	-------------------------------------	---------------------------------------	---

<b><i>biyo</i></b> biyo spider monkey nf	<b><i>ati</i></b> ati voice pn	<b><i>yana</i></b> yana start vi	<b><i>torawemetemone</i></b> to- na -rawa -hemete -mone CH AUX F.PL FP.N+F REP+F aux	.
---	---	---	---	---

'As he was coming, the voices of spider monkeys started up by him.'

2	<b><i>Biyo</i></b> biyo spider monkey nf	<b><i>kayawarawemetemone</i></b> ka- yawa -rawa -hemete -mone COMIT be upset F.PL FP.N+F REP+F vi	.
---	---	--	---

'The spider monkeys were making noise.'

3	<b><i>Biyo</i></b> biyo spider monkey nf	<b><i>kayawarawa</i></b> ka- yawa -rawa+F COMIT be upset F.PL vi	<b><i>Aa</i></b> aa (call of spider monkey) sound
---	---	---	--

## THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

<p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p>	<p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p>	<p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p> <p><b>aa</b> aa (call of spider monkey) sound</p>
---	---	---

"The spider monkeys were making noise. "Aa, aa, aa, aa, aa."

<b>4</b>	<b>Yome</b>	,	<b>yome</b>	<b>ehene</b>	<b>kayawa</b>	<b>nakani</b>		<b>ati</b>
	yomee		yomee	ehene	ka- yawa.CONT+M	na+M -kani		ati
	jaguar		jaguar	result of+M	COMIT be excited	AUX CNTRFACT		say
	nm		nm	pn	vi	aux		vt

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux

'He thought the monkeys were making noise because of a jaguar.'

<b>5</b>	<b>Inamati</b>	<b>inamati</b>	<b>ene</b>	<b>kayaweno</b>		<b>kose mati</b>
	inamati	inamati	ehene	ka- yawa	-hino	kose mati
	spirit	spirit	result of+M	COMIT be excited	IP.N+M	(name of monster)
	nm	nm	pn	vi		nm

'It was because of a monster that they were making noise, a kose mati.'

<b>6</b>	<b>Kose mati</b>		<b>me</b>	<b>biyo</b>		<b>awarawa</b>
	kose mati		me	biyo		awa -rawa+F
	(name of monster)		3PL	spider monkey		see F.PL
	nm		pron nf			vt

**kayawarawani**

ka- yawa -rawa -hani  
COMIT be excited F.PL IP.N+F  
vi

'The spider monkeys were making a racket because they saw the kose mati.'

<b>7</b>	<b>Kose mati</b>		<b>wehimatamonaka</b>		<b>ahi</b>
	kose mati		waa -himata -mona -ka		ahi
	(name of monster)		stand FP.N+M REP+M DECL+M		then
	nm		vi		dem

'The kose mati was standing there.'

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

8 *Wahi* , *yama* *kakatome* *ni* *ya* *inamati*  
 waa+M , yama ka- katoma+M ni ya inamati  
 stand thing COMIT look at to ADJU someone  
 vi nf vt prt prt nm

*kakematamonaka* *ahi* *karaboa* *karaboa* *tama*  
 ka -kI -himata -mona -ka ahi karaboha karaboha tama  
 go/come coming FP.N+M REP+M DECL+M then blowgun blowgun hold onto  
 vi dem nf nf vt

*kanahari*  
 ka- na -haari  
 COMIT AUX IP.E+M  
 aux

'As it stood there looking, the man came toward it, carrying a blowgun.'

9 *Karaboa* *bati* *kanematamona* *ahi*  
 karaboha bati ka- na -himata -mona ahi  
 blowgun pinch COMIT AUX FP.N+M REP+M then  
 nf vt aux dem

'He had the blowgun under his arm.'

10 *Kiki* *ba* *nematamonaka* *ahi*  
 ki- kii na -baa na -himata -mona -ka ahi  
 DUP look AUX at a distance AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi aux aux dem

'He was looking in the distance.'

11 *Hiwa* *kakeba* *ne* *amane* *ati* *ne* ,  
 hiwa ka -kI -ba na+M ama -ne ati na+M  
 only.M go/come coming without stopping AUX SEC BKG+M say AUX  
 pron vi aux sec vt aux

*biyo* *biyo* *ha* *ya* *tonokomatamonaka* *ahi*  
 biyo biyo haa ya to- noko -himata -mona -ka ahi  
 spider monkey spider monkey DEM ADJU CH point FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nf nf dem prt vi dem

'"Let him keep coming," it thought. The spider monkeys were looking in a different direction.'

12 *Biyo* *tonoko* *awahi* *noko* *tokomakebona*  
 biyo to- noko.NFIN awa+M noko to- ka -makI -hibona  
 spider monkey CH point see eye+M away go/come following INT+M  
 nf vi vt pn vi

*noko* *awematamonaka* *ahi*  
 noko awa -himata -mona -ka ahi  
 eye+M see FP.N+M REP+M DECL+M then  
 pn vi dem

'He saw the spider monkeys looking in the other direction, and he looked that way, too, and saw something.'

13 *Inamati* *wahimatamonaka* *ahi*  
 inamati waa -himata -mona -ka ahi  
 spirit stand FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm vi dem

'The monster was standing there.'

14 *Inamati* *we* *awe* , *he* *he* *awe* *rama* *ahi*  
 inamati waa+M awa+M , hee hee awa+M rama ahi  
 spirit stand see 3SG.O 3SG.O see unusual then  
 nm vi vt pron pron vt prt dem

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

'It saw that the man had seen him.'

15	<b>Noko</b>	<b>hiwakatomemata</b>		<b>awaka</b>	
	noko	hi- ka- katoma	-himata	awa	-ka
	face+M	OC COMIT	look at	FP.N+M	seem+M DECL+M
	pn	vt		sec	

'It saw his face.'

16	<b>Owa</b>	<b>awaharene</b>		<b>ati</b>	<b>nemata</b>	<b>awaka</b>
	owa	awa -hare -ne		ati	na -himata	awa -ka
	1SG.O	see IP.E+M BKG+M		say	AUX FP.N+M	seem+M DECL+M
	pron	vt		vt	aux	sec

'"He saw me," it thought.'

17	<b>Fito</b>	<b>nakematamonaka</b>
	fito	na -kI -himata -mona -ka
	rush	AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux

'It rushed in.'

18	<b>Kake</b>		<b>Owa</b>	<b>awakara</b>		<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>
	ka	-kI	owa	awa.CONT+M -kara		ati	na -himata -mona -ka
	go/come	coming	1SG.O	see ?+M		say	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
	vi		pron	vt		vt	aux

'It came. "He saw me," it thought.'

19	<b>Karaboa</b>	<b>koro</b>	<b>kana</b>	<b>kanibote</b>	<b>sare</b>	<b>sota</b>
	karaboha	koro	ka- na	ka- na -bote	sarehe	sota
	blowgun	throw	COMIT AUX	COMIT AUX	quickly	blowgun dart
	nf	vt	aux	aux	nf	vt

<b>tokana</b>	<b>sare</b>	<b>koro</b>	<b>tokowite</b>	<b>kana</b>
to- ka- na.LIST	sarehe	koro	to- ka- na -witI	kana
CH COMIT AUX	blowgun dart	throw	away COMIT AUX out	run
aux	nf	vt	aux	vi

<b>ni</b>	<b>tokomematamona</b>	<b>ahi</b>
na.NFIN	to- ka -ma -himata -mona	ahi
AUX	away go/come back	FP.N+M REP+M
aux	vi	dem

'He quickly threw the blowgun away, and took the bag of darts off his shoulder, and threw the darts away, and ran away.'

20	<b>Kana</b>	<b>ni</b>	<b>toke</b>	<b>moto</b>	<b>hikawame</b>	<b>moto</b>
	kana	na.NFIN	to- ka+M	moto	hi- ka- na -waha -ma+M	moto
	run	AUX	away go/come	loop	OC COMIT AUX	change back
	vi	aux	vi	vi	aux	loop

<b>hikawematamonaka</b>	<b>ahi</b>
hi- ka- na -waha -himata -mona -ka	ahi
OC COMIT AUX change	FP.N+M REP+M DECL+M
aux	dem

'He went running away. He circled around the monster, and circled around it again.'

21	<b>Kana</b>	<b>ni</b>	<b>kamematamonaka</b>	<b>ahi</b>
	kana	na.NFIN	ka -ma -himata -mona -ka	ahi
	run	AUX	go/come back	FP.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux	vi	dem

'He came running back.'

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

22 *Hiwake* , *yama* *tata* *raba* *ri*  
 hi- to- ka- ka+M , yama ta- taa na -raba na -ra.NOM+F  
 OC away COMIT go/come thing DUP be dense AUX a bit AUX NEG  
 vt nf vi aux aux

*ya* *inamati* *ma* *toe* , *kose mati*  
 ya inamati maa to- ha+M , kose mati  
 ADJU someone be tired CH AUX (name of monster)  
 prt nm vi aux nm

*kasawarimatamona* *amane* , *ati* *yana* *tonebana*  
 ka- sawari -himata -mona ama -ne , ati yana to- na -hibana  
 COMIT frustrate FP.N+M REP+M SEC BKG+M voice start CH AUX FUT+M  
 vt sec pn vi aux

*ahi* .  
 ahi  
 then  
 dem

'He ran away from it. The man got tired because of the dense brush, but he evaded the kose mati. Then he spoke.'

23 *Ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ati*  
 ami ami ami ami ami ami ami ami ami ati  
 yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes yikes say  
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj vt

*nematamonaka* *ahi* .  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'"Yikes," he said.'

24 *Ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *ami* .  
 ami ami ami ami ami ami  
 yikes yikes yikes yikes yikes yikes  
 interj interj interj interj interj interj

'"Yikes."'

25 *Ati* *yotobisematamonaka* .  
 ati yoto -bisa -himata -mona -ka  
 voice follow also FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn vi

'It was imitating him.'

26 *Bao* *bao*  
 bao bao  
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)  
 sound sound

*bao* *bao*  
 bao bao  
 (sound of feet hitting ground) (sound of feet hitting ground)  
 sound sound

*bao* *yama* *kakana* *raba* *ne* *ra* ,  
 bao yama ka- kana na -raba na+M ra ,  
 (sound of feet hitting ground) thing DUP run AUX a bit AUX O  
 sound nf pn aux aux prt

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

**warawara nawa tosi**  
wara- wara na -waha to- na -sii  
DUP grab AUX change CH AUX slowly along the way  
vt aux aux

**hinehimatamonaka ahi**  
hi- na -himata -mona -ka ahi  
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux dem

'Bao, bao, bao, bao, bao. As he ran, it tried repeatedly to grab him.'

27 **Aya , haso atine kawi hiwe**  
aya haso atine ka- waa.NFIN hi- awa+M  
this star nut palm thorn+M COMMIT stand OC see  
dem nm pn vi vt

**kakehi haso atine awahi Haso atine**  
ka -kI+M haso atine awa+M haso atine  
go/come coming star nut palm thorn+M see star nut palm thorn+M  
vi nm pn vt nm pn

**kawe ama ahi**  
ka- waa+M ama ahi  
COMIT stand SEC there  
vi sec dem

'He had seen a place where there were star nut palm thorns on the ground. As he came he saw the palm thorns. "There are star nut palm thorns on the ground there."'

28 **Kana ni kame moto kanibote nematamona**  
kana na.NFIN ka -ma+M moto ka- na -bote na -himata -mona  
run AUX go/come back loop COMMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M  
vi aux vi vi aux aux

**ahi**  
ahi  
then  
dem

'He came running. He circled around.'

29 **Ati yotohemetemoneke ahi , tame moni yoto**  
ati yoto -hemete -mone -ke ahi , tame moni yoto  
voice follow FP.N+F REP+F DECL+F then foot+F sound follow  
pn vi pn pn vi

**rama ahi**  
rama ahi  
unusual then  
prt dem

'It could be heard speaking as it came behind. The sound of its feet could be heard behind.'

30 **Haso atine yora kariwa**  
haso atine yora ka- na -riwaha  
star nut palm thorn+M jump COMMIT AUX across  
nm pn vi aux

**tohitamatamonaka ahi**  
to- na -hitI -himata -mona -ka ahi  
CH AUX along the way FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux dem

'He jumped over the palm thorns.'





THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

37 *Me bai hinemetemone amani*  
 me bai hi- na -hemete -mone ama -ni  
 3PL.S remove OC AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 pron vt aux sec

'There was no one to remove the thorns.'

38 *Tokome yama yabori ya me wini*  
 to- ka -ma+M , yama yabo -ra.NOM+F ya me wina.NFIN  
 away go/come back thing be far NEG ADJU 3PL.S live  
 vi nf vi prt pron vi

*yabori ya kana ni*  
 yabo -ra.NOM+F ya , kana na.NFIN  
 be far NEG ADJU run AUX  
 vi prt vi aux

*tokomematamonaka ahi tasi*  
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi tasi  
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then emerge  
 vi dem vi

*hikanamarenehe*  
 hi- to- ka- na -ma -ra -hene -he  
 OC away COMIT AUX back NEG IRR+F DUP  
 aux

'He went home. Their village was not far. He went running home. It would have arrived with him.'

39 *Tasi hikanami ya mera nofenemete*  
 tasi hi- to- ka- na -ma.NOM+F ya mera nofa -hene -mete  
 emerge OC away COMIT AUX back ADJU 3PL.O like IRR+F FP.N+F  
 vi aux prt pron vt

'If it had arrived with him, it would have fought against the people.'

40 *Faya tasi tonamematamonaka ahi*  
 faya tasi to- na -ma -himata -mona -ka ahi  
 so emerge away AUX back FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj vi aux dem

'He arrived back.'

41 *Ami yama owa kiyoha kamaki ahi*  
 ami yama owa kiyof+ ka -makI.NOM ahi  
 mother thing 1SG.O chase go/come following there  
 nf nf pron vt vi dem

""Mother, a monster ran after me and is coming.""

42 *Bati wati kakitikabote nematamonaka*  
 bati wati ka- iti -kabote na -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.father arrow COMIT pick up quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm vt aux

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'His father quickly got his bow and arrows.'

43 *Yama te kakatomahi*  
 yama tee ka- katoma -hi  
 thing 2PL.S COMIT look at IMP+F  
 nf pron vt

""Be careful.""

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

44 *Yama kamakiarani*

yama ka -makI -hara -ni  
 thing go/come following IP.E+F BKG+F  
 nf vi

"The monster is coming."

45 *Kiya kanarene*

kiya ka- na -hare -ne  
 yell COMMIT AUX IP.E+M BKG+M  
 vi aux

"It cried out."

46 *Kawita awineke*

ka- ita+F awine -ke  
 COMMIT sit seem+F DECL+F  
 vi sec

"It must be sitting on the ground, hurt."

47 *E towamahi*

ee to- awa -ma -hi  
 1IN.S away see back IMP+F  
 pron vt

"Let's go look at it."

48 *Abibeya*

ahaba -be -ya  
 die IMMED+F now  
 vi

"It will die."

49 *Abibeya me ati nemetemoneke*

ahaba -be -ya me ati na -hemete -mone -ke  
 die IMMED+F now 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi pron vt aux

"It will die," they said.'

50 *Wati me bokori kana me*

wati me bokori ka- na+F me  
 arrow 3PL.S hold COMMIT AUX 3PL.S  
 nm pron vt aux pron

*tokometemoneke*

to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi dem

"They went with their bows and arrows.'

51 *Me tokoma me me tokoma me* ,

me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F me  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S away go/come back 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron

*fare sawi nematamonaka yofi*

fare sawi.LIST na -himata -mona -ka yofi  
 same+M be present AUX FP.N+M REP+M DECL+M show  
 dem vi aux vt

## THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

**katibonaha**

ka- na -tee.NOM -bona -ha  
COMIT AUX HAB INT+M DUP

aux

'They went off. That man was also with them, so he could show them the place.'

52 **Te bete ni kitiyahi**  
tee bete na.NFIN kita -yahi  
2PL.S run AUX be strong DIST.IMP+F  
pron vi aux vi

'''Run away fast.'''

53 **Yama kitaharake**  
yama kita -hara -ke  
thing be strong IP.E+F DECL+F  
nf vi

'''It is fast.'''

54 **Yama kabani aima nini**  
yama kabani aima na -ni  
forest ignore AUX BKG+F  
nf vt aux

'''It doesn't let the forest stop it.'''

55 **Okasawaria ama moto okowama yama**  
o- ka- sawari+F ama moto o- ka- na -waha -ma+F yama  
1SG.S COMIT frustrate SEC loop 1SG.S COMIT AUX change back thing  
vt sec vi aux nf

**owa ma toniharo**  
owa maa to- niha- ha -haaro  
1SG.O be tired CH CAUS AUX IP.E+F  
pron vi aux

'''I eluded it. I looped around. It tired me out.'''

56 **Moto okowama moto okowama**  
moto o- ka- na -waha -ma+F moto o- ka- na -waha -ma+F  
loop 1SG.S COMIT AUX change back loop 1SG.S COMIT AUX change back  
vi aux vi aux

**e okanama e okanamatasa ona**  
ee o- ka- na -ma+F ee o- ka- na -ma -tasa o- na+F  
motion 1SG.S COMIT AUX back 1IN.S 1SG.S COMIT AUX back again 1SG.S AUX  
vi aux pron aux aux

**ihi ma oha haso atine**  
ihi maa o- to- ha+F haso atine  
because of+F be tired 1SG.S CH AUX star nut palm thorn+M  
post vi aux nm pn

**kawi owe ya owakamarake**  
ka- waa.NFIN o- awa+M ya o- ka- ka -ma -hara -ke  
COMIT stand 1SG.S see ADJU 1SG.S COMIT go/come back IP.E+F DECL+F  
vi vt prt vt

**fahi**

fahi  
then  
dem

'''I looped around. I looped around again. I was tired because of it. I brought it to some star nut palm thorns that I had seen.'''



## THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

- 64 *Kose mati* , *kose mati*  
 kose mati , kose mati  
 (name of monster) (name of monster)  
 nm nm  
 "'Kose mati, kose mati.'"
- 65 *Ha ni wataremetemoneke*  
 haa na.NFIN wata -ra -hemete -mone -ke  
 call AUX exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux vi  
 'It didn't call.'
- 66 *Me onakama owa me sa*  
 me o- to- na- ka -ma+F owa me saa  
 3PL.O 1SG.S away CAUS go/come back 1SG.O 3PL.S shoot with arrow  
 pron vt pron pron vt  
*nibe ati nani awine ota ati narake me*  
 na -be ati na -hani awine otaa ati na -hara -ke me  
 AUX IMMED+F say AUX IP.N+F seem+F 1EX.S say AUX IP.E+F DECL+F 3PL.S  
 aux vt aux sec pron vt aux pron  
*ati nemetemone*  
 ati na -hemete -mone  
 say AUX FP.N+F REP+F  
 vt aux  
 "'It probably thought, 'If I go after them, they will shoot me with arrows,' we said," they said.'
- 67 *Faya me kamemetemone fahi*  
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi  
 so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then  
 conj pron vi dem  
 'So they came back.'
- 68 *Kose mati fawa ne*  
 kose mati fawa na+M  
 (name of monster) disappear AUX  
 nm vi aux  
 "'The kose mati disappeared.'"
- 69 *Yama te awi toera yama ebote*  
 yama tee awa to- ha -ra+F yama ehebote  
 thing 2PL.S see CH AUX NEG thing big  
 nf pron vt aux nf adj  
 "'You have never seen anything so big.'"
- 70 *Yama waba narani nemehari ahi*  
 yama waa -baa na -hara -ni nemeha -haari ahi  
 thing stand at a distance AUX IP.E+F BKG+F be high IP.E+M this  
 nf vi aux vi dem  
 "'It is really tall.'"
- 71 *Yama wawasikosa ra owa kiyoharo*  
 yama wa- wasi -kosa na -ra+F owa kiyo -haaro  
 thing DUP get caught middle AUX NEG 1SG.O chase IP.E+F  
 nf vi aux pron vt  
 "'It didn't get caught in the vegetation, as it was chasing me.'"

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

72 *Oka*                    *hinita*    *tohinari*  
 o-            ka    hinita    to- ha+F -naari  
 1SG.POSS POSS    empty    CH    be    ?  
 prt                    pn            vc

"I didn't have anything."

73 *Oko*                    *sare*                    *kahamine*                    *ha*    *koro*  
 o-            ka    sarehe                    ka-    homa                    -ne    haa    koro  
 1SG.POSS POSS    blowgun dart    COMIT lie on ground CONT+F    DEM    throw  
 prt                    nf                    vi                    dem    vt

*okowiteharo*

o-    to-    ka-    na    -witI    -haaro  
 1SG.S away COMIT AUX out    IP.E+F  
 aux

"My darts were on the ground, I threw them away."

74 *Kahamaro*                    *ha*  
 ka-    homa                    -haaro    haa  
 COMIT lie on ground look+F    DEM  
 vi                    dem

"They are on the ground."

75 *Oko*                    *karaboa*    *homa*  
 o-            ka    karaboha    homa.LIST  
 1SG.POSS POSS    blowgun    lie on ground  
 prt                    nf            vi

"My blowgun was on the ground, too."

76 *Oko*                    *wati*    *kahame*                    *ama*    *ahi*  
 o-            ka    wati    ka-    homa+M                    ama    ahi  
 1SG.POSS POSS    arrow    COMIT lie on ground    SEC    there  
 prt                    nm            vi                    sec    dem

"My arrows were on the ground."

77 *Oko*                    *wati*    *kame*                    *ama*    *ahi*  
 o-            ka    wati    ka-    homa.NOM+M                    ama -ke    ahi  
 1SG.POSS POSS    arrow    COMIT lie on ground    be    DECL+F    there  
 prt                    nm            vi                    vc                    dem

"My arrows were on the ground."

78 *Kose mati*                    *himatabiyo*    *kake*                    *namata*  
 kose mati                    ,    himatabiyo    ka            -kI.CONT    na.NOM+M -mata  
 (name of monster)                    why                    go/come    coming    AUX            ?+M  
 nm                    interrog                    vi                    aux

*one*                    ?

ati o-    na+M  
 say 1SG.S AUX  
 vt

"Why did the kose mati come here?"

79 *Biyo*                    *kayawa*                    *noko*                    *onihemenehe*  
 biyo                    ka-    yawa+F                    noko                    o-    to-    niha-    ha    -hemenehe  
 spider monkey    COMIT be upset                    attraction    1SG.S CH    CAUS    be    HYPOTH+F  
 nf                    vi                    pn                    vt

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

**biyo**                      **yama**      **kakatoma**                      **wina**      **noki**      **owa**                      ,  
 biyo                      yama      ka-      katoma+F      wina+F      noki      o-      awa+F  
 spider monkey      thing      COMMIT look at      hang      face+F      1SG.S see  
 nf                      nf      vt                      vi                      pn                      vt

**onoko**                      **tokabone**                      **onoko**                      **awa**      **inamati**  
 o-                      noko      to-      ka                      -habone      o-                      noko      awa+F      inamati  
 1SG.POSS eye      away go/come      INT+F      1SG.POSS eye      see      spirit  
 pn                      vi                      pn                      vi                      nm

**wareka**                      **ahi**                      .  
 waa      -hare      -ka                      ahi  
 stand IP.E+M DECL+M      there  
 vi                      dem

"I was after the spider monkeys, which were making a racket. I saw the faces of the monkeys, which were in the trees looking at something. I looked over there and saw something. The monster was standing there."

80 **Wete**      **kabote**                      **onara**                      **oni**                      .  
 wete      na      -kabote      o-      na      -hara      o-      ni  
 return AUX quickly      1SG.S AUX IP.E+F      1SG.S BKG+F  
 vi                      aux                      aux                      prt

"I came back fast."

81 **Owa**      **awarene**                      **ati**      **ne**      **fito**      **namaki**                      **amake**                      **ahi**  
 owa      awa      -hare      -ne      ati      na+M      fito      na      -makI.NOM      ama      -ke      ahi  
 1SG.O see IP.E+M BKG+M      say      AUX      rush      AUX following      be      DECL+F      then  
 pron      vt                      vt      aux      vi      aux                      vc                      dem

"He has seen me,' it thought. It rushed at me."

82 **Fito**      **namaki**                      **owaki**                      **amake**                      **ahi**                      .  
 fito      na      -makI+M      o-      to-      ka-      ka.NOM+F      ama      -ke      ahi  
 rush AUX following      1SG.S away COMMIT go/come      be      DECL+F      then  
 vi      aux                      vt                      vc                      dem

"It rushed at me, and I went off into the forest with it."

83 **Owaka**                      **moto**      **okowami**                      **ama**  
 o-      to-      ka-      ka+F      moto      o-      ka-      na      -waha      -ma.NOM+F      ama  
 1SG.S away COMMIT go/come      loop      1SG.S COMMIT AUX change back      be  
 vt                      vi      aux                      vt                      vc

**ahi**                      .  
 ahi  
 then  
 dem

"I went off with it. I looped around."

84 **Fa**      **witi**      **amake**                      **haro**                      .  
 faha      witi      ama      -ke      haaro  
 stream edge be      DECL+F      that one+F  
 nf                      pn                      vc                      dem

"It was on the edge of the stream."

85 **Owakama**                      **tame**      **moni**      **yotoha**      **tame**      **ihi**  
 o-      to-      ka-      ka                      -ma+F      tame      moni      yoto+F      tame      ihi  
 1SG.S away COMMIT go/come back      foot+F      sound      follow      foot+F      result of+F  
 vt                      pn                      pn                      vi                      pn                      pn

THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

**te**            **awari**                    **haro**  
tee        awa -ra.NOM+F    haaro  
2PL.S    see NEG                that one+F  
pron    vt                        dem

"I went off with it. The sound of its feet came behind. Look at its footprints."

86 **Yama**    **tafotafo**                    **ra**                    **hikiyono**                    **ati**            **amake**  
yama    tafo- tafo            na -ra+F    hi- kiyo -hino    ati    ama -ke  
thing    DUP    be soft    AUX NEG    OC chase IP.N+M    voice    be    DECL+F  
nf        vi                        aux        vt                        pn        vc

"It was leaving footprints in the soft earth as it chased him."

87 **Yama**    **ihi**                                **tiwa**  
yama    ihi                        ti-    awa  
thing    result of+F    2SG.S see  
nf        pn                        vt

"Look at its footprints."

88 **Tame**    **ihi**                                **tiwa**                    **tame**            **atari**  
tame    ihi                        ti-    awa            tame    atari  
foot+F    result of+F    2SG.S see    foot+F    nail+F  
pn        pn                        vt                        pn        pn

"Look at the marks of its claws."

89 **Faya**    **me**                    **kamemetemone**                    **fahi**  
faya    me                    ka    -ma -hemete -mone    fahi  
so        3PL.S                go/come back FP.N+F    REP+F    then  
conj    pron                vi                        dem

'They came back.'

90 **Me**        **kama**                    **Hima**  
me        ka                    -ma+F            hima  
3PL.S    go/come back            let's go  
pron    vi                        interj

'They came back. "Come on."

91 **Faya**    **me**                    **kamemetemone**                    **fahi**  
faya    me                    ka    -ma -hemete -mone    fahi  
so        3PL.S                go/come back FP.N+F    REP+F    then  
conj    pron                vi                        dem

'They came back.'

92 **Me**        **kama**                    **me**            **me**            **kobo**            **nama**            **me**  
me        ka                    -ma+F            me    me    kobo    na -ma+F    me  
3PL.S    go/come back            3PL.S    3PL.S    arrive    AUX back    3PL.S  
pron    vi                        pron    pron    vi                        aux            pron

**Kose mati**                    **fawa**                    **ne**  
kose mati                    fawa                    na+M  
(name of monster)    disappear    AUX  
nm                        vi                        aux

'They came back, and they arrived back. "The kose mati disappeared."

93 **Towakamenoka**  
to- ka- ka                    -ma -hino -ka  
away COMIT go/come back IP.N+M DECL+M  
vi

"It went away, hurt."



THE KOSE MATI THAT FELL IN THE THORNS

94 *Atiwa hikatomeno taboro wafowafono nareka*  
 atiwa hi- katoma -hino taboro wafo- wafo na -hare -ka  
 thorn OC damage IP.N+M place+M DUP be clean AUX IP.E+M DECL+M  
 nm vt pn vi aux

*ahi iteno karo*  
 ahi ita.NOM+M -no karo  
 there sit IP.N+M LOC  
 dem vi prt

"The thorns hurt it. The place where it was has no thorns."

95 *Iteno yana kaneno*  
 ita -hino yana ka- na -hino  
 sit IP.N+M get up COMIT AUX IP.N+M  
 vi vi aux

*towakamenoka*  
 to- ka- ka -ma -hino -ka  
 away COMIT go/come back IP.N+M DECL+M  
 vi

"It was sitting there, and it got up and went away, hurt."

96 *Towakameno me me kama me*  
 to- ka- ka -ma -hino me me ka -ma+F me  
 away COMIT go/come back IP.N+M 3PL 3PL.S go/come back 3PL.S  
 vt pron pron vi pron

*kobo nama me Hoo tisa naba nena*  
 kobo na -ma+F me hoo tisa na+M -ba na -hina  
 arrive AUX back 3PL.S whew shoot with arrow AUX FUT AUX IRR+M  
 vi aux pron interj result aux aux

*kawitabakani one fawa kana*  
 ka- ita+M -ba -kani ati o- na+M fawa ka- na.CONT+M  
 COMIT sit FUT CNTRFACT say 1SG.S AUX disappear COMIT AUX  
 vi vt vi aux

'It went away. They came back, and arrived back. "Whew, we could have shot it with arrows. I thought it would be sitting there hurt, but it was gone."

97 *Towatowakama raba renoka*  
 towa- to- ka- ka -ma na -raba na -ra -hino -ka  
 DUP away COMIT go/come back AUX a bit AUX NEG IP.N+M DECL+M  
 vi aux aux

"It went away, hurt."

98 *Te te te te kakatomiyahi*  
 tee tee tee tee ka- katoma -yahi  
 2PL 2PL 2PL.O 2PL.S COMIT look at DIST.IMP+F  
 pron pron pron pron vt

"Watch out."

99 *Yama yama ihi iiti toarawemetemone*  
 yama yama ihi i- iti to- ha -rawa -hemete -mone  
 thing thing victim of+F DUP exist CH AUX F.PL FP.N+F REP+F  
 nf nf pn vi aux

*amani yama era wawatatemone me aati*  
 ama -ni yama era wa- wata -tee -mone -he me a- ati  
 SEC BKG+F thing 1IN.O DUP catch HAB REP+F DUP 3PL.S DUP say  
 sec nf pron pn pron vt

